

УДК 327
МРНТИ 16.31.41

О ПЕРЕВОДЕ И НАЦИОНАЛЬНОМ СВОЕОБРАЗИИ ПОЭТИКИ АБАЯ

А.М. САПАРБАЕВА,

канд. пед. наук, доцент КазУМОиМЯ им Абылай хана,

Жанель САНДЫБАЕВА, Айша БАЙДАУЛЕТКЫЗЫ,

студентки 1 курса специальность «Иностранная филология»

КазУМОиМЯ им. Абылай хана

Алматы, Казахстан

e-mail: altynsaparbaeva

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15256930>

Прежде чем приступить к переводу того или иного произведения, переводчик должен вникнуть в его стиль, творческую атмосферу, ощутить все тончайшие особенности подлинника. Абай относится к числу тех писателей, произведения которых национально выразительны и эмоционально окрашены, а стиль ярко индивидуален. Он умело пользуется в своих произведениях образцами устного народного творчества.

Пословицы и поговорки ярче других средств отражают национальную специфику языка, его народность и самобытность.

Мысли и чувства, обычаи и привычки выражаются в пословицах, поговорках. В художественных произведениях довольно часто употребляются пословицы, поговорки и идиомы, представляющие наибольшую трудность при переводе.

Перевод устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок представляет собой самостоятельную и достаточно сложную проблему, которая решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей.

К устойчивым метафорическим сочетаниям относятся пословицы и поговорки, являющие собой законченное высказывание и имеющие форму самостоятельных, часто эквивалентных, предложений, тем самым образующих уже самостоятельную единицу контекста. Обычно пословицы отличаются характерной четкой композицией, ритмичным строем, звуковыми повторами, рифмовкой, которая может быть как внутренней, так и конечной. И эта характеристика применительна к пословицам, бытующим во всех языках. При переводе бывает трудно найти аналоги тем или иным пословицам и поговоркам и тогда приходится жертвовать самобытностью языка и искать функциональное соответствие.



Поскольку в своем докладе мы уделяем особое внимание анализу перевода пословиц и поговорок, то в первую очередь следует рассмотреть довольно интересные наблюдения С.Влахова и С.Флорина над переводом пословиц и поговорок.

Характеризуя пословицы, С.Влахов и С.Флорин пишут: «Для пословиц характерно нравоучение, нередко являющееся их стержневым содержанием. Кроме того, пословицу можно рассматривать как сгусток народной мудрости (объект философии, логики, этики); языковую единицу».

Пословицы, поговорки, идиоматические выражения в художественном произведении являются важнейшим средством передачи национального своеобразия. Их условно можно разделить на две группы: нейтральные и национально окрашенные.

Наблюдения ряда ученых показывают, что многим пословицам, поговоркам и идиомам можно подыскать параллели и в языках различных народов.

Нейтральные пословицы, поговорки и идиомы, имеющие общий смысл, образовались в результате общих путей материального и духовного развития народов, общих путей развития их мышления.

Прежде чем приступить к переводу того или иного произведения, переводчик должен вникнуть в его стиль, творческую атмосферу, ощутить все тончайшие особенности подлинника.

Абай относится к числу тех писателей, произведения которых национально выразительны и эмоционально окрашены, а стиль ярко индивидуален. Он умело пользуется в своих произведениях образцами устного народного творчества.

Включенные в текст «Слов назиданий» казахские пословицы показывают ход рассуждений поэта. Абай использует их каждый раз, когда обобщает явления действительности. Пословицы облегчали ему процесс обобщения, подсказывая народную меткую характеристику самого значительного в общественной жизни.

При анализе переводов «Слов назиданий» Абая можно выделить следующие способы перевода пословиц, которыми пользовались переводчики при их передаче:

- первый способ – перевод посредством применения эквивалентов (эквивалентный перевод);

- второй способ – дословный перевод. Он встречается в практике довольно часто и иногда используется весьма удачно;



- третий способ – передача общего смысла пословицы;
- четвертый способ – локализация новой поговорки на основе поговорки оригинала.

Анализ этой актуальной в переводоведении проблемы показал, что наиболее приемлемым способом является эквивалентный перевод, хотя более распространен дословный. Однако первый способ не всегда возможен. В ряде случаев оправдывает себя дословный перевод.

В пятом слове Абай приводит двенадцать пословиц. Все они каждым переводчиком интерпретированы на русский язык по-разному. Вот наиболее интересные примеры:

Оригинал:

«Өзінде жоқ болса, әкең де жат».

В.Шкловский:

«Бедному и отец не родня».

С.Санбаев:

«Бедному и родной отец обуза».

К.Серикбаева и Р.Сейсенбаев:

«Нищему и отец становится чужим».

Из вышеприведенных примеров видно, что лишь К.Серикбаева и Р.Сейсенбаев смогли передать смысл казахской пословицы, сохранив при этом и форму. Смысл пословицы сохранен. Переданы ее краткость, образность и лаконичность. Такой опыт переводчика достоин внимания.

Дословный перевод не всегда бывает удачным. Например, приведем варианты перевода пословицы «Мал – адамның бауыр еті».

Слово «бауыр» переводится на русский язык как «печень». То, что В.Шкловский работал по подстрочнику, видно по тому, как он перевел эту пословицу:

«Скот – печень человека».

Перевод С.Санбаева:

«Человеку скот дороже жизни».

Что же получается? Каково значение этих пословиц на русском языке? Равнозначно ли эта казахская пословица прозвучала на русском языке? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо выполнить обратный перевод обоих вариантов: «Мал адамның бауыры» и «Адамға мал өмірінен де артық».

Если перевод В.Шкловского еще как-то можно объяснить его незнанием казахского языка, то объяснения переводу С.Санбаева найти очень трудно. Как поступить переводчику в таком случае?



У теоретиков перевода бытует выражение «неточные точности», когда смысловые единицы в образной окраске передаются на первый взгляд далекими фразами, а эффект, произведенный на читателей оригинала и перевода, одинаков, то есть конечным результатом является эстетическое восприятие человека, которому адресовано литературное сочинение, будь оно оригинальное или переводное.

Мы привыкли считать, что в пословицах и поговорках заключена народная мудрость, и пришло время свято верить в непогрешимую истину, заложенную в них. Абай же подвергает некоторые из них суровому разбору.

Воистину, однажды произнесенное не очень умное слово, случайно оставшись в памяти, закрепляется и выдается как жемчужина народной мудрости. Абай пишет: «У казахов не мало толковых, дельных пословиц, но есть и такие, что не выдерживают не только божьей, но и людской оценки».

Г.Есимов, анализируя это двадцать девятое слово отмечает, что, конечно, можно соглашаться с мнением Абая, а можно и не принять его доводов. Но соглашаться только потому, что так сказал он, и обсуждать этот вопрос не стоит потому, что речь идет о пословицах и поговорках весьма распространенных, имеющих широкое хождение.

Можно было бы согласиться с мнением Абая, но нам кажется, что он рассматривает их слишком узко, понимая в прямом значении смысл этих пословиц и поговорок.

В двадцать девятом слове Абай рассматривает семь поговорок: «Если ты беден, то честь тебе ни к чему», «Если захотеть – и снег загорится», «Умелой просьбой все можно выпросить», «Хочешь прославиться, подожги землю», «Чем сто дней быть атаном, лучше один день быть бурой», «Золото собьет с пути и ангела», «Богатство слаще отца и матери, душа дороже золотого дома».

Как же перевели эти поговорки переводчики?

В оригинале читаем: «Жарлы болсаң арлы болма».

Вариант В.Шкловского: «Если ты беден, то будь бессовестен, если ты потерял совесть, то пусть будет проклята твоя жизнь». Переводчик развил дальше мысль Абая, добавив вторую часть, где привел слова, которые отсутствуют в оригинале.

Вариант С.Санбаева: «Будь беден, но не теряй чести». Как видно в этом варианте, переводчик исказил мысль Абая настолько, что получилась поговорка с обратным значением.

Вариант К.Серикбаевой и Р.Сейсенбаева: «Если живешь в нужде, забудь о стыде».



Этот перевод достоин восхищения, так как в нем сохранен и смысл, и образность оригинальной поговорки.

Оригинал: «Алтын көрсе, періште жолдан таяды».

Вариант В.Шкловского: «Увидев золото, покинет путь истинный даже ангел».

Вариант С.Санбаева: «Золото собьет с пути и ангела».

Вариант К.Серикбаевой и Р.Сейсенбаева: «При виде золота и ангел сходит с праведного пути».

Как видно, В.Шкловский выражение «жолдан таяды» передал выражением «покинет путь истинный», а С.Санбаев передал это выражение в форме «сойти с пути» без объяснения с какого пути, а К.Серикбаева с Р.Сейсенбаевым также как В.Шкловский дали определяющее слово «сходит с праведного пути».

Оригинал: «Ата-анадан мал тәтті, алтын үйден жан тәтті».

Вариант В.Шкловского: «Богатство слаще отца и матери. Душа слаще золотого дома».

Как видно, при переводе переводчик разделил поговорку на две части, поставил между ними точку. Слово «жан» передал словом «душа».

Вариант С.Санбаева: «Богатство слаще отца и матери, но жизнь дороже дома, полного золота».

Вариант К.Серикбаевой и Р.Сейсенбаева: «Богатая казна милее отца с матерью, собственная жизнь дороже золотого дворца». В этом варианте переводчики к «слову» жизнь добавили прилагательное «собственная». Если сочетание «алтын үй» В.Шкловский и С.Санбаев передали как «золотой дом» и «дом, полный золота», то К.Серикбаева и Р.Сейсенбаев перевели его как «золотой дворец».

У нашего народа есть свои неповторимые черты, которых нет ни у одного из других народов, говорит Абай. Дружба и враждебность, широта души и бахвальство, страсть к наживе и предрасположенность к высокому искусству – все эти качества внутреннего мира человека имеют очень своеобразную окраску в психопоэтике автора.

Абай – великий поэт, национальный гений, олицетворение народа и эпохи. Это осознают и признают все те, кто, так или иначе, ощущает некую причастность к гениальному творчеству казахского поэта. Все созданное Абаем художественно своеобразно и удивительно созвучно нашему времени, проблемы, решаемые в его творениях, остаются острыми и актуальными, и мы все еще можем искать ответы на них в сложном поэтическом мире Абая. Сейчас уровень осознания Абая в мире стал настолько высок, что через Абая



пролег путь ко всей казахской культуре. Это отразилось во многих книгах, которые показывают, что в мире есть стойкий читательский интерес к казахской классике. Так, интерпретация поэзии Абая будет востребована всегда. Возникает необходимость правильного перевода поэзии великого Поэта. Конечно, исследуя переводы произведений Абая на русский язык, мы видим, что многие из них не являются точной копией оригинала. Поэзию Абая переводили лучшие поэты и прозаики XX века, многие из которых живы до сих пор.

«Почему трудно переводить Абая?» – задается вопросом Г. Бельгер и сам же отвечает: «Образы Абая пронизаны национальным мироощущением. Их бессмысленно воссоздавать буквально, их можно только трансформировать в другой языковой лад, в иную плоскость восприятия, в иную сферу представлений».

Литература:

1. Кунанбаев Абай. Стихотворения, поэмы, проза – Пер. казахского. – М., 1954. – 311 с.
2. Абай. Слова назидания – Пер. С.Санбаева. – Изд. второе. – Алма-Ата, 1982. – 160 с.
3. Абай. Книга слов. Поэмы. – Алматы, 1993. – 269 с.
4. Абай (Ибрагим) Кунанбаев. Избранное / Пер. с каз. и комментарии А. Кодара. – Алматы: Ана тілі, 1996. – 224 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1970. – №6. – 432-458 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
7. Бельгер Г. Камни преткновения. Художественный перевод. Проблемы и суждения. - М.: Известия, 1986. -58-75с.
8. 8.Есимов Г. Хаким Абай. – Алматы: Білім, 1995. – 105 с.
9. 9.Қоңыров Т. Қазақ тілінің тұрақты теңеулері сөздігі. – Алматы, 1990. – 318 с.
10. Abduvalitov E. The Effective Ways of Teaching the Literature of Fraternal Nations in General Secondary Schools. <http://dx.doi.org/10.47814/ijssrr.v6i6.1428>
11. Abduvalitov N. Ways of Teaching Samples of World Literature at Literature Classes by Grene Features. <http://ijmmu.com> editor@ijmmu.com ISSN 2364-5369 Volume 9, Issue 3 March, 2022 Pages: 219-223.
12. Nurjan B. Abduvalitov, Ergash B. Abduvalitov, Baurjan N. Sayfullaev. "Methods of comparative analysis in the study of samples of uzbek and world literature" <https://spast.org/techrep/article/view/4576>
13. Nurymbetovich, S. B. (2023). Dialectisms in the Language of Literary Works. *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 4(6), 33-39. Retrieved from <https://cajipc.centralasianstudies.org/index.php/CAJLPC/article/view/893>
14. Yusupov B.B. Motherland and Patriotism in the Lyrics of Tulegen Aibergenov. <https://ijssrr.com/journal/issue/view/28>
15. Bazarbayeva Raykhan Abdimumin qyzy Socio-psychological bases of forming speaking competence based on students' creative thinking. Web of Scientists and Scholars: Journal of Multidisciplinary Research. <https://webofjournals.com/index.php/12/article/view/3485>

